

LAURENCE H. BOGOSLAW, Ph.D.

Profile

Russian-English editor, translator, teacher and researcher with 20+ years' experience. ATA-Certified since 2005. Service in the field: Founding President of UMTIA (Upper Midwest Translator and Interpreters Association); ATA Grader (Russian-English); Head Trainer for the ATA Certification Program; multiple conference presentations on the contemporary Russian press and issues of narrative, "political correctness," gender, etc.

Education

- ❖ University of Michigan, Ann Arbor, MI. Ph.D. in Slavic Languages and Literatures, 1995. M.A. in Russian Literature, 1991.
- ❖ Herzen Institute, St. Petersburg, Russia. Completed Russian language and literature courses taught by Institute faculty (Summer 1991).
- ❖ University of Connecticut, Storrs, CT. M.A. in Italian Literature, 1988.
- ❖ Università di Firenze, Florence Italy. Academic year 1986-87. Followed year-long courses, taught in Italian and Russian, toward graduate credit at the University of Connecticut.
- ❖ Amherst College, Amherst, MA. B.A. in English, 1986.

Employment

East View Information Services. Editor and Translator. 2010 to date.

- ❖ Translate and edit English-language copy for the Current Digest of the Russian Press.
- ❖ Proofread and annotate the work of other translators and editors.
- ❖ Translate, edit and proofread other East View Press publications (academic books and journals).
- ❖ Regular blog contributor for the East View Press web page.

Minnesota Translation Laboratory. Director. 1996 to date.

- ❖ Co-founded academic program at the University of Minnesota dedicated to training translators and producing high-quality translations.
- ❖ In 2004, established MTL as an independent translation agency.
- ❖ More than 1,800 translation projects to date, totaling over 5,000 documents and publications.
- ❖ Subject areas: Russian diplomacy, defense, industry; US human services, public health, law, medicine, etc.

ECHO (Emergency and Community Health Outreach). Project Director. 2005-2007.

- ❖ Implemented daily operations of statewide collaborative funded by U.S. Department of Homeland Security and local sponsors.
- ❖ Oversaw translation, audio recording, and technical delivery of health and emergency preparedness information broadcast in up to ten languages on TV, Web, and a multilingual toll-free phone line.

LCHC (Laboratory of Comparative Human Cognition), UC San Diego. Translator & Research Asst. 1991-95.

Translated and tracked electronic communication of social scientists and humanities scholars in Russia and the Former Soviet Union, as part of a joint international research project. Subject matter included academic research, field notes, grant applications, budgets, progress reports, interviews and correspondence.

Professional Affiliations

American Translators Association (ATA). Member since 1997. Certified (Russian-English, Spanish-English, Russian-English Grader since 2006. Head Trainer for the Certification Program since 2013. Upper Midwest Translators & Interpreters Association (UMTIA): Founding President, 2001-2007. Interpreting Stakeholders Group (ISG): Co-founder, member since 2003. TRIN Program Advisory Committee, Century College. Member since 2011.

List of references and publications available upon request.